

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos, par B. Flusin	V
INTRODUCTION, par B. Flusin	
I. L'auteur	3*
1. L'enfance et le premier règne personnel	3*
2. Constantin VII, coempereur	7*
3. Règne personnel	10*
4. Tableau chronologique	14*
5. Un empereur ami des lettres : premier règne personnel et règne de Romain I ^{er}	16*
6. Restauration	21*
7. Œuvres de Constantin VII (945-959)	30*
8. Transmission	37*
Un héritage dispersé	37*
Manuscrits impériaux	39*
9. Un éditeur médiéval ?	43*
II. Le <i>De cerimoniis</i>	49*
1. État de la question : quelques jalons	49*
2. Titre et limites	62*
Le titre du traité	62*
Le Livre I	64*
Les extraits de Pierre le Patrice dans le <i>De cerimoniis</i> , par D. Feissel	64*
Le Livre II	70*
Tables des chapitres	75*
Maladresses et erreurs dans la numérotation des chapitres	78*
Traités militaires ; <i>Roman d'Alexandre</i> , <i>Physiologus</i>	80*
3. Date de composition	82*
III. Genèse du Livre I : les cérémonies religieuses (I, 1-46)	91*
Contenu des chapitres I, 1-9	92*
Les chapitres I, 45-46	95*
Un cérémonial ancien remanié (I, 18-44)	96*
<i>De cerimoniis</i> I, 18-44 : fond ancien et additions	98*
Lacunes ; ordre des chapitres	100*
Chronologie	102*

IV. Genèse du Livre I : les cérémonies civiles (I, 47-92, 105-106)	111*
1. Couronnements et investitures (I, 47-69)	111*
2. Les réceptions et l'Hippodrome (I, 70-82)	116*
3. Documents complémentaires (I, 83-92)	117*
4. Pierre le Patrice (I, 93-104)	118*
5. Deux chapitres ajoutés	118*
6. Genèse du Livre I : tableau récapitulatif	119*
V. Genèse du Livre II	123*
1. <i>De cerimoniis</i> II, 1-25	123*
2. « Sur ce qui survint en certaines circonstances » : <i>De cerimoniis</i> II, 26-39	131*
3. Documents recopiés : <i>De cerimoniis</i> II, 40-56	132*
4. Genèse du Livre II : tableau récapitulatif	132*
5. Conclusion	136*
VI. Introduction philologique	139*
A. Les manuscrits	139*
1. L – Leipzig, Bibl. Universitaire, Rep. I. F ^o . 17	139*
2. Le palimpseste C = C ^c + C ^v	148*
C ^c – Istanbul, Bibl. du Patriarcat, Sainte-Trinité 133	149*
C ^v – Hagion Oros, Monastère de Vatopédi, 1003	153*
Fragments du <i>De cerimoniis</i> dans C (C ^c et C ^v)	155*
3. Copies modernes d'érudits	156*
4. Autres témoins pour les chapitres II, 43 et II, 52-54	157*
Traité de Philothée et notice d'Épiphanie	157*
Tombes impériales (II, 43)	158*
B. Histoire du texte	160*
1. Rapport de L et de C	160*
2. Tradition indirecte	163*
a. <i>Klétorologion</i> de Philothée et <i>Notice</i> d'Épiphanie	163*
b. Liste des empereurs	163*
c. Sépultures impériales	164*
3. Stemma	168*
C. Les éditions	169*
D. Principes de l'édition et de la traduction	178*
1. Édition des textes médiévaux	178*
2. Édition des extraits de Pierre le Patrice, par D. Feissel	181*
3. Traduction	185*
4. Présentation du texte	186*
VII. <i>Pinax</i> du Livre I	187*
Sigles, signes, abréviations, avertissement	191*

CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE

Le Livre des Cérémonies

Livre I, Prologue, chap. 1-46

Édition et traduction

par B. Flusin

[Prologue]	2
1. Ce qu'il faut observer quand il y a sortie en cortège à la Grande Église, c'est-à-dire cérémonial et déroulement des insignes et illustres cortèges pour lesquels les empereurs se rendent à la Grande Église	6
A'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν, προκένσου γινομένου ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, ἥτοι τάξις καὶ ἀκολουθία τῶν εὐσήμων καὶ περιφανῶν προελεύσεων, ἐν αἷς οἱ βασιλεῖς ἀπιᾶσιν ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ	
2. Formules d'acclamations de la fête de Noël	62
B'. Ἄκτα τῆς ἑορτῆς τῶν Χριστουγέννων	
3. Fête des Lumières. Formules d'acclamations des deux factions	74
Γ'. Ἑορτὴ τῶν Φώτων. Ἄκτα τῶν δύο μερῶν	
4. Formules d'acclamations pour la fête de la sainte Pâque	80
Δ'. Ἄκτα τῇ ἑορτῇ τοῦ ἁγίου Πάσχα	
5. Formules d'acclamations pour la fête du lundi du Renouveau	88
Ε'. Ἄκτα τῇ ἑορτῇ τῇ Δευτέρᾳ τῆς Διακινήσιμου	
6. Formules d'acclamations pour la fête du dimanche de l'Antipascha	98
Ζ'. Ἄκτα τῇ ἑορτῇ τῇ Κυριακῇ τοῦ Ἀντίπασχα	
7. Pour la fête de la Mi-Pentecôte	102
Ζ'. Τῇ ἑορτῇ τῆς Μεσοπεντηκοστῆς	
<8.> Pour la fête de l'Ascension	104
<Η'.> Τῇ ἑορτῇ τῆς Ἀναληψίμου	
9. Pour la fête de la Pentecôte	112
Θ'. Τῇ ἑορτῇ τῆς Πεντηκοστῆς	
18. Ce qu'il faut observer le saint et grand dimanche de Pâques	118
ΙΗ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα	
<19.> Ce qu'il faut observer le lundi du Renouveau	136
<ΙΘ'.> Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐν τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τῆς Διακινήσιμου	

20. Ce qu'il faut observer le mardi du Renouveau, à Saint-Serge	160
Κ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Τρίτῃ τῆς Διακινήσιμου εἰς τὸν Ἅγιον Σέργιον	
21. Ce qu'il faut observer le mercredi du Renouveau, et tout ce qui se fait en ce jour	166
ΚΑ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Τετράδι τῆς Διακινήσιμου, καὶ ὅσα ἐν αὐτῇ τελεῖται	
22. L'invitation du patriarche	168
ΚΒ'. Περὶ τῆς τοῦ πατριάρχου προσκλήσεως	
23. Ce qu'il faut observer le jeudi du Renouveau, quand on célèbre (la cérémonie) du baiser au Chrysotriklinos	170
ΚΓ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Πέμπτῃ τῆς Διακινήσιμου, τοῦ ἀσπασμοῦ τελουμένου ἐπὶ τοῦ Χρυσοτρικλίνου	
24. Ce qu'il faut observer le vendredi du Renouveau	178
ΚΔ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Παρασκευῇ τῆς Διακινήσιμου	
25. Ce qu'il faut observer le dimanche de l'Antipascha, quand l'empereur se rend à Sainte-Sophie	180
ΚΕ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Κυριακῇ τοῦ Ἀντίπασχα, ἀπιόντος τοῦ βασιλέως ἐν τῇ Ἀγίᾳ Σοφίᾳ	
26. Ce qu'il faut observer le mercredi de la Mi-Pentecôte, jour du cortège à l'église Saint-Môkios	184
ΚΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Τετράδι τῆς Μεσοπεντηκοστῆς καὶ τῆς ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Μωκίου προελεύσεως	
27. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de la sainte Ascension du Christ notre Dieu	200
ΚΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναλήψεως	
28. Ce qu'il faut observer pour la paramonie de la Saint-Élie et pour cette fête ...	208
ΚΗ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ παραμονῇ τοῦ Ἁγίου Ἡλιοῦ καὶ τῇ αὐτῇ ἑορτῇ	
29. Le 1 ^{er} mai, Dédicace de la Néa. Ce qu'il faut observer pour la fête de la Dédicace de la Nouvelle Grande Église	218
ΚΘ'. Μηνὶ Μαίῳ α', τὰ ἐγκαίνια τῆς Νέας· ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ τῶν ἐγκαινίων τῆς Νέας Μεγάλης Ἐκκλησίας	
30. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de la Saint-Dèmètrios	224
Λ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τοῦ ἁγίου Δημητρίου	
31. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de l'Exaltation des précieux Bois	230
ΛΑ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῆς Ὑψώσεως τῶν τιμίων ξύλων	

32. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de la sainte naissance selon la chair du Christ notre Dieu	236
ΛΒ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῆς ἀγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν κατὰ σάρκα Γεννήσεως	
33. Ce qu'il faut observer le premier janvier, jour de la Saint-Basile	252
ΛΓ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ α' Ἰαννουαρίου μηνός, τοῦ Ἁγίου Βασιλείου	
34. Ce qu'il faut observer pour la paramonie des saintes Lumières	258
ΛΔ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ παραμονῇ τῶν Ἁγίων Φώτων	
35. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège des Lumières	264
ΛΕ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῶν Φώτων	
36. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de l'Hypapante	272
ΛΖ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῆς Ὑπαπαντῆς	
37. Ce qu'il faut observer pour la fête de l'Orthodoxie	286
ΛΖ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ τῆς Ὁρθοδοξίας	
38. Ce qu'il faut observer pour le dimanche de la semaine de la Mi-Carême, quand on vénère le bois précieux et vivifiant de la Croix	294
ΛΗ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Κυριακῇ τῆς μέσης ἑβδομάδος τῶν νηστειῶν, ἡνίκα τὸ τίμιον καὶ ζωοποιὸν ξύλον τοῦ Σταυροῦ προσκυνεῖται	
39. Ce qu'il faut observer si la fête de l'Annonciation de la très sainte Théotokos coïncide avec le dimanche de la semaine de la Mi-Carême	296
ΛΘ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν εἰ τύχη ἡ ἑορτὴ τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῇ Κυριακῇ τῆς μέσης ἑβδομάδος	
40. Ce qu'il faut observer pour la paramonie des Rameaux	310
Μ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ παραμονῇ τῆς Βαΐοφόρου	
41. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège des Rameaux	312
ΜΑ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῶν Βαΐων	
42. Ce qu'il faut observer le Saint et Grand Jeudi et à l'occasion de la visite de l'empereur dans les hospices de vieillards	322
ΜΒ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἀγία καὶ μεγάλῃ Πέμπτῃ καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ βασιλέως περιόδου ἐν τοῖς γηροκομείοις	
43. Ce qu'il faut observer le Grand Vendredi, et ce que l'on fait en ce jour	324
ΜΓ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ μεγάλῃ Παρασκευῇ καὶ ὅσα ἐν αὐτῇ τελεῖται	
44. Ce qu'il faut observer pour le Saint et Grand Samedi	328
ΜΔ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῷ ἀγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ	
45. Ce qu'il faut observer lors du cortège de l'Union de l'Église	338
ΜΕ'. "Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προελεύσει Ἐνώσεως Ἐκκλησίας	
46. Il faut savoir quelles sont les tenues des souverains pour les fêtes et cortèges	340
ΜΖ'. Χρὴ εἰδέναι πῶς ἀλλάσσουν οἱ δεσπότες ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ προελεύσει	